

BIBLIOTHÈQUE DES CLASSIQUES CHINOIS
CHINOIS-FRANÇAIS



大中华文库

汉法对照

红楼梦

LE RÊVE DANS LE PAVILLON ROUGE

II

大中华文库

汉法对照

BIBLIOTHÈQUE DES CLASSIQUES CHINOIS

Chinois-français

红楼梦

LE RÊVE DANS LE PAVILLON ROUGE

II



曹雪芹 高鹗 著

李治华 雅歌 译

安德烈·铎尔孟 校

Écrit par Cao Xueqin et Gao E

Traduit en français par Li Zhihua et Jacqueline Alézaïs

Révision par André d'Hormon

人民文学出版社
Éditions de la Littérature du Peuple



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

大 中 华 文 库

BIBLIOTHÈQUE
DES CLASSIQUES CHINOIS



第十七回至十八回

大观园试才题对额 荣国府归省庆元宵

话说秦钟既死，宝玉痛哭不已，李贵等好容易劝解半日方住，归时犹是凄惻哀痛。贾母帮了几十两银子，外又另备奠仪，宝玉去吊纸。七日后便送殡掩埋了，别无述记。只有宝玉日日思慕感悼，然亦无可如何了。

又不知历几何时，这日贾珍等来回贾政：“园内工程俱已告竣，大老爷已瞧过了，只等老爷瞧了，或有不妥之处，再行改造，好题匾额对联的。”贾政听了，沉思一回，说道：“这匾额对联倒是一件难事。论理该请贵妃赐题才是，然贵妃若不亲睹其景，大约亦必不肯妄拟；若直待贵妃游幸过再请题，偌

RÉCIT XVII

**POUR LES NOMS À DONNER AUX SITES D'UN
GRAND PARC, LE TALENT D'UN FILS EST PAR
SON PÈRE ÉPROUVÉ; UNE FILLE EST PRÈS DE
RENTRE CHEZ SES PARENTS FÊTER
LA NUIT DE LA PREMIÈRE PANSÉLÈNE.**

Qin Cloche d'Or venant donc de trépasser, le frerot Jade se répandait amèrement en lamentations intarissables. Ce fut à grand-peine, et après lui avoir longuement prodigué leurs exhortations, que Li l'Honoré et ses autres laquais parvinrent à en interrompre le cours. Il rentra au palais, encore tout bouleversé par son chagrin. Outre une contribution de plusieurs dizaines de tael aux frais de deuil, l'Aïeule fit préparer un lot d'offrandes rituelles, pour permettre à son petit-fils d'aller pleurer le défunt et s'associer aux sacrifices. Sept jours plus tard eurent lieu les funérailles et l'inhumation. Nous n'en dirons rien de plus. Le frerot Jade demeurait, de jour en jour, abîmé dans sa douleur, ne cessant, bien que n'y pouvant rien, de regretter la perte de son ami. Qui pourrait savoir au bout de combien de temps sa peine finit par s'apaiser?

Un certain jour, Joyau de Jade, accompagné de ses assistants, vint annoncer à Jia le Politique :

« Les travaux du nouveau parc sont entièrement achevés. Votre Premier Monsieur a déjà tout visité. Nous attendons donc votre inspection, pour savoir si des imperfections demandent réparation, avant de procéder à la pose des inscriptions sur tablettes frontales et des paires de sentences parallèles à termes symétriques. »

Cette proposition entendue, Jia le Politique prit un moment de réflexion.

« La question des inscriptions frontales et des sentences parallèles n'est pas sans difficultés, finit-il par répondre. À ne parler que raison, nous devrions, pour bien faire, demander à l'Honorable Compagne impériale la grâce d'en assumer elle-même la composition. Mais il lui serait impossible de les composer à l'aveuglette, sans avoir vu de ses





大景致，若干亭榭，无字标题，也觉寥落无趣，任有花柳山水，也断不能生色。”众清客在旁笑答道：“老世翁所见极是。如今我们有个愚见：各处匾额对联断不可少，亦断不可定名。如今且按其景致，或两字、三字、四字，虚合其意，拟了出来，暂且做灯匾联悬了。待贵妃游幸时，再请定名，岂不两全？”贾政等听了，都道：“所见不差。我们今日且看看去，只管题了，若妥当使用；不妥时，然后将雨村请来，令他再拟。”众人笑道：“老爷今日一拟定佳，何必又待雨村。”贾政笑道：“你们不知，我自幼于花鸟山水题咏上就平平；如今上了年纪，且案牍劳烦，于这怡情悦性文章上更生疏了。纵拟了出来，不免迂腐古板，反不能使花柳园亭生色，似不妥协，反没意思。”众清客笑道：“这也无妨。我们大家看了公拟，



propres yeux les lieux auxquels elles doivent se rapporter. Et si nous attendons le moment où elle nous honorera de sa visite pour lui demander de le faire, il est bien certain que, privés de toute inscription, et même avec l'appoint des fleurs, des saules, des coteaux et des bassins, les divers sites, si grandioses soient-ils, les kiosques et les pavillons sur terrasses, en dépit de leur nombre, ne seront guère mis en valeur.

— Rien de plus juste, Vénérable Maître! s'écrièrent les conseillers intimes qui se tenaient à ses côtés. Mais il nous vient une idée. Nulle part, en effet, ne doivent faire défaut les inscriptions frontales encadrées de sentences symétriques. Seulement, il ne faut pas qu'elles soient définitivement fixées. Nous pourrions, dès à présent, à titre d'essai, composer de quelques caractères d'écriture, en nous inspirant des différents lieux auxquels doit s'adapter leur signification, des inscriptions et des sentences symétriques, qui seraient provisoirement accrochées à l'occasion de la fête des lanternes, et quand l'Honorable Compagne impériale vous gratifiera de sa visite, vous lui demanderez de décider du choix. Ne sera-t-il pas ainsi remédié aux deux difficultés qui vous inquiètent? »

Cette suggestion entendue, Jia le Politique répondit :

« L'idée n'est pas mauvaise. Allons aujourd'hui même visiter le parc et composer, sur place, inscriptions et sentences. Si elles se trouvent pleinement satisfaisantes, nous les utiliserons. Sinon, nous ferons appeler Village sous Pluie, et le chargerons d'en composer de meilleures.

— Puisque vous allez aujourd'hui les composer vous-même, Vénérable Monsieur, protestèrent les conseillers intimes, elles seront certainement excellentes. À quoi bon recourir encore à Village sous Pluie?

— Vous vous méprenez, répliqua Jia le Politique. Pour ce qui est de mettre en vers ou en inscriptions des fleurs, des oiseaux ou des paysages, je n'y ai jamais, depuis mon enfance, que médiocrement réussi. Maintenant que j'ai pris de l'âge, et dois peiner sur la rédaction de lettres et de documents officiels, toute cette littérature de charme et de délice me devient de plus en plus étrangère. Les inscriptions et sentences que je viendrais à composer ne manqueraient pas de paraître saugrenues et rabâchées, et ne pourraient que ternir l'éclat des saules et des fleurs, des jardins et des kiosques, ce qui serait plutôt fâcheux.

— Quant à cela, répliquèrent les conseillers intimes, aucun inconvé-



各举其长，优则存之，劣则删之，未为不可。”贾政道：“此论极是。且喜今日天气和暖，大家去逛逛。”说着起身，引众人前往。

贾珍先去园中知会众人。可巧近日宝玉因思念秦钟，忧戚不尽，贾母常命人带他到园中来戏耍。此时亦才进去，忽见贾珍走来，向他笑道：“你还不出去，老爷就来了。”宝玉听了，带着奶娘小厮们，一溜烟就出园来。方转过弯，顶头贾政引众客来了，躲之不及，只得一边站了。贾政近因闻得塾掌称赞宝玉专能对对联，虽不喜读书，偏倒有些歪才情似的，今日偶然撞见这机会，便命他跟来。宝玉只得随往，尚不知何意。

贾政刚至园门前，只见贾珍带领许多执事人来，一旁侍立。贾政道：“你且把园门都关上，我们先瞧了外面再进去。”贾珍听说，命人将门关了。贾政先秉正看门。只见正门



nient. Nous nous y mettrons tous, aussitôt, en commun. Chacun produira ce qu'il peut faire de mieux. Ce qui se trouvera bon sera retenu, et le pire éliminé. Il n'y a rien là d'impossible.

— Voilà qui est fort bien dit, approuva Jia le Politique. Puisque nous avons aujourd'hui la chance de jouir d'une température clémente, allons muser un peu par là. »

Là-dessus, il se leva de son siège, et, menant toute sa compagnie après lui, se dirigea vers le parc. Joyau de Jade partit en avant pour avertir les gardiens.

Il se trouva que, précisément à ce moment, le frerot Jade venait, de son côté, de pénétrer dans le nouveau parc où, depuis quelque temps, l'Aïeule le faisait fréquemment conduire, pour le distraire du chagrin qu'il ne cessait de ressentir en pensant à son ami disparu. Il vit soudain venir vers lui Joyau de Jade qui lui dit :

« Que ne te dépêches-tu de sortir? Ton vénérable père arrive dans un instant. »

À ces mots, le frerot Jade, entraînant à sa suite sa nourrice et ses petits valets, s'échappa du parc, comme un filet de fumée. Mais à peine avait-il contourné l'angle du mur d'enceinte, qu'il vit, en face de lui, s'avancer son père, accompagné de ses conseillers intimes. N'ayant plus aucune possibilité de l'éviter, il dut s'arrêter et se tenir respectueusement debout, d'un côté du chemin.

Or Jia le Politique avait récemment appris que le vénérable pédagogue vantait l'aptitude du frerot Jade à la composition de sentences symétriques, ajoutant qu'en dépit de son peu de goût pour la lecture des textes, le jeune garçon ne manquait pas d'un certain talent pour les divertissements littéraires. Il ordonna donc à son fils de le suivre, afin de le mettre à l'épreuve. Bien qu'ignorant ce que son père lui voulait, le frerot Jade fut bien obligé de l'accompagner. À l'entrée du parc, se trouvait Joyau de Jade à la tête d'un nombreux personnel d'intendants, rangés de côté, attendant des instructions.

« Fais pour l'instant fermer la porte, lui dit Jia le Politique. Nous allons d'abord examiner l'extérieur. Nous n'entrerons qu'ensuite. »

Joyau de Jade fit exécuter cet ordre. Jia le Politique se plaça bien en face de la porte centrale et juste dans l'axe de l'entrée, pour considérer



五间，上面桶瓦泥鳅脊；那门栏窗棂，皆是细雕新鲜花样，并无朱粉涂饰；一色水磨群墙，下面白石台矶，凿成西番草花样。左右一望，皆雪白粉墙，下面虎皮石，随势砌去，果然不落富丽俗套，自是欢喜。遂命开门，只见迎面一带翠嶂挡在前面。众清客都道：“好山，好山！”贾政道：“非此一山，一进来园中所有之景悉入目中，则有何趣。”众人道：“极是。非胸中大有邱壑，焉想及此。”说毕，往前一望，见白石峻嶒，或如鬼怪，或如猛兽，纵横拱立，上面苔藓成斑，藤萝掩映，其中微露羊肠小径。贾政道：“我们就从此小径游去，回来由那一边出去，方可遍览。”

说毕，命贾珍在前引导，自己扶了宝玉，逶迤进入山口。抬头忽见山上有镜面白石一块，正是迎面留题处。贾政回头笑道：“诸公请看，此处题以何名方妙？”众人听说，也有说该



le pavillon de cinq travées, orienté au sud, couvert d'un toit de tuiles demi-cylindriques, disposées en « dos d'anguille ». Le seuil et les murs de support des croisées étaient faits uniquement de briques polies à la meule, sculptées de motifs au goût du jour, sans aucun badigeon de blanc ni de vermillon. Au pied de ces murs s'étagaient des degrés de pierre blanche, ornés de fleurs de dahlias ciselées. Le regard embrassait, à gauche et à droite, les ailes d'une muraille crépie à la chaux, d'une blancheur de neige, à soubassement de pierres tigrées, dont les jointures formaient des arabesques. Rien ne tombait dans les excès fastueux d'un luxe vulgaire. Jia le Politique ne manqua naturellement pas de s'en réjouir. Il fit alors ouvrir la porte d'entrée, et se trouva devant une chaîne de buttes de roches verdies, formant écran.

« Quelles belles collines ! s'écrièrent d'une seule voix les conseillers intimes. Qu'elles sont belles !

— Sans elles, dit Jia le Politique, on découvrirait d'un seul coup d'œil, après être entré, l'ensemble des paysages. Qu'y aurait-il, dès lors, d'intéressant ?

— Rien de plus juste ! s'exclamèrent en chœur les conseillers. Mais, à moins de receler en son sein des conceptions à la fois altières et profondes, comment penser à cela ? »

Ayant dit, ils regardèrent plus attentivement devant eux, et remarquèrent des blocs de pierre blanche, figurant tantôt des démons ou des monstres, tantôt des bêtes féroces, qui se dressaient en tous sens, tachetées de mousse ou voilées de glycines, à travers lesquelles se laissait deviner un sentier dont les sinuosités ressemblaient à des boyaux de mouton.

« Pénétrons dans le parc par ce sentier, dit Jia le Politique. Nous reviendrons par l'autre côté. Ainsi seulement pourrons-nous tout voir. »

Cela dit, il pria Joyau de Jade de marcher devant pour montrer le chemin. Il le suivit, appuyé sur son fils, et tout le cortège s'engagea à la file dans l'ouverture d'un défilé. Levant soudain les yeux, Jia le Politique aperçut une pierre blanche, polie comme un miroir, encastrée dans la roche. C'était précisément la place destinée à l'inscription d'accueil. Il se retourna et demanda :

« Voyez, Nobles Sieurs ! Quel nom convient-il de graver là ? »



题“叠翠”二字，也有说该题“锦嶂”的，又有说“赛香炉”的，又有说“小终南”的，种种名色，不止几十个。

原来众客心中早知贾政要试宝玉的功业进益如何，只将这些俗套来敷衍。宝玉亦料定此意。贾政听了，便回头命宝玉拟来。宝玉道：“尝闻古人有云：‘编新不如述旧，刻古终胜雕今。’况此处并非主山正景，原无可题之处，不过是探景一进步耳。莫若直书‘曲径通幽处’这句旧诗在上，倒还大方气派。”众人听了，都赞道：“是极！二世兄天分高，才情远，不似我们读腐了书的。”贾政笑道：“不可谬奖。他年小，不过以一知充十用，取笑罢了。再俟选拟。”

说着，进入石洞来。只见佳木茏葱，奇花灼灼，一带清流，从花木深处曲折泻于石隙之下。再进数步，渐向北边，平坦宽豁，两边飞楼插空，雕甍绣槛，皆隐于山坳树杪之间。俯



À cette question, un des conseillers répondit qu'on pourrait y inscrire les mots : « Azur sur Azur »; un autre : « Collines de Brocart »; un troisième : « Défi aux Brûle-parfum » ; un quatrième : « Monts Zhongnan en Miniature »... et ainsi de suite, car plusieurs dizaines de suggestions furent faites. Mais tous avaient, dès l'abord, compris que Jia le Politique voulait éprouver le talent de son fils. Aussi ne proposaient-ils que de vulgaires clichés, pour s'acquitter de leur rôle, et le frerot Jade ne laissait pas de s'en apercevoir. Quand tout le monde se fut tu, son père se tourna en effet vers lui, et lui ordonna de proposer à son tour une inscription. Le jeune garçon répondit :

« J'ai naguère entendu citer cet aphorisme d'un antique auteur : " Mieux vaut reprendre d'anciens textes que d'en composer de nouveaux; plutôt graver ceux des vieux maîtres que les ouvrages du présent. " D'ailleurs, ce n'est pas ici la montagne maîtresse ni le site majeur du parc, et rien, en fait, n'y exige aucune inscription. Mais puisqu'on n'y fait que les premiers pas de la visite aux paysages, rien ne siérait mieux que d'y transcrire telle quelle cette formule d'un vieux maître : " Par des détours, accès aux secrets. " Cela ne manquerait pas de grandeur. »

À ces mots, tous les conseillers se mirent à le louer.

« Rien de plus juste ! Et quelle merveilleuse idée ! Notre frerot Deuxième-né est doué par le Ciel d'un éminent génie ! D'un talent sans bornes ! Il n'est pas comme nous autres qui pourrissons sur nos textes !

— Il ne faut pas le flatter outre mesure ! leur dit Jia le Politique. C'est encore un gamin, qui ne fait qu'utiliser à tous propos une chose qu'il vient d'apprendre. Dérision, rien de plus ! Attendons, pour choisir, d'avoir trouvé mieux. »

Là-dessus, le cortège poursuivit son chemin à travers une grotte de rocaillies, et bientôt apparurent des arbres magnifiques aux frondaisons luxuriantes, de merveilleuses fleurs dans tout l'éclat de leur épanouissement, un courant d'eau limpide qui serpentait parmi des futaies et des massifs de verdure, pour s'écouler par les fissures et dans le creux des rochers. Quelques pas plus loin, et un peu plus au nord, s'étendait, à découvert, un vaste espace parfaitement aplani, de chaque côté duquel s'élevait très haut un pavillon à étage, dont le toit, à crête sculptée, semblait lancé dans le vide; dont les balustrades étaient décorées comme des



而视之，则清溪泻雪，石磴穿云，白石为栏，环抱池沿，石桥三港，兽面衔吐。桥上有亭。贾政与诸人上了亭子，倚栏坐了，因问：“诸公以何题此？”诸人都道：“当日欧阳公《醉翁亭记》有云：‘有亭翼然’，就名‘翼然’。”贾政笑道：

“‘翼然’虽佳，但此亭压水而成，还须偏于水题方称。依我拙裁，欧阳公之‘泻出于两峰之间’，竟用他这一个‘泻’字。”有一客道：“是极，是极。竟是‘泻玉’二字妙。”贾政拈髯寻思，因抬头见宝玉侍侧，便笑命他也拟一个来。

宝玉听说，连忙回道：“老爷方才所议已是。但是如今追究了去，似乎当日欧阳公题酿泉用一‘泻’字则妥，今日此泉若亦用‘泻’字，则觉不妥。况此处虽云省亲驻蹕别墅，亦当入于应制之例，用此等字眼，亦觉粗陋不雅。求再拟较此蕴藉



broderies, et qui se dissimulait entre les dépressions des collines et les cimes des arbres. Si, du haut de ces pavillons, le regard s'abaissait vers le sol, il voyait un clair ruisseau rouler ses flots de neige sous des escaliers à jour qui paraissaient trouser les nuages, un étang qu'entouraient des balustrades de pierre blanche, et un pont de marbre à trois arches, orné de têtes d'animaux vomissant de l'eau, sur lequel se dressait un kiosque.

Jia le Politique alla s'y asseoir un instant avec tout son cortège, et demanda :

« Quelle inscription, Nobles Sieurs, proposez-vous pour ce kiosque ? »

— Autrefois, répondirent d'une seule voix tous les conseillers, dans sa description lyrique du " Kiosque du Vieillard ivre ", Ouyang Xiu a dit de ce kiosque qu'il prenait fièrement essor. Donnons à celui-ci le nom de " Fier Essor ".

— Ce nom serait assurément excellent, répliqua Jia le Politique. Seulement, ce kiosque-ci a été dressé au-dessus de l'eau pour la dominer. L'inscription devrait, pour bien faire, se rapporter expressément à l'eau. D'après mon grossier jugement, puisque Ouyang Xiu parle de la coulée, entre deux monts, d'une fontaine, nous pourrions nous servir de ce mot.

— Rien de plus juste ! approuva l'un des conseillers, " Coulée de Jade " serait un nom merveilleux. »

Après avoir réfléchi en frisant de deux doigts la pointe de sa barbe, la tête levée, Jia le Politique vit son fils qui se tenait debout respectueusement à son côté, et lui commanda en riant de proposer lui aussi un nom.

« L'observation que vous venez de faire, Vénérable Père, est déjà juste, déclara le frerot Jade. Cependant, pour pousser plus à fond la recherche, il me semble que le mot " coulée ", autrefois employé par Ouyang Xiu, s'appliquait très pertinemment à la " Fontaine de Liqueur " dont il parlait alors, mais qu'il ne serait peut-être pas aussi pertinent de l'appliquer à la fontaine dont il s'agit à présent. De plus, étant donné que le parc est un séjour destiné à recevoir la visite aux parents, il convient d'adopter un style qui réponde aux exigences de l'étiquette impériale. Il me semble que l'emploi de formules aussi grossièrement triviales en altérerait l'élégance. Je souhaite donc que soit recherché, pour cette fontaine, un nom plus significatif et plus discret.



含蓄者。”贾政笑道：“诸公听此论若何？方才众人编新，你又说不如述古；如今我们述古，你又说粗陋不妥。你且说你的来我听。”宝玉道：“有用‘泻玉’二字，则莫若‘沁芳’二字，岂不新雅？”贾政拈髯点头不语。众人都忙迎合，赞宝玉才情不凡。贾政道：“匾上二字容易。再作一副七言对联来。”宝玉听说，立于亭上，四顾一望，便机上心来，乃念道：

绕堤柳借三篙翠，隔岸花分一脉香。

贾政听了，点头微笑。众人先称赞不已。

于是出亭过池，一山一石，一花一木，莫不着意观览。忽抬头看见前面一带粉垣，里面数楹修舍，有千百竿翠竹遮映。众人都道：“好个所在！”于是大家进入，只见入门便是曲折游廊，阶下石子漫成甬路。上面小小两三间房舍，一明两暗，里面都是合着地步打就的床几椅案。从里间房内又得一小门，出



— Vous l'entendez, Nobles Sieurs ? demanda Jia le Politique. Que dites-vous de ce discours ? Mais toi, à l'instant, alors qu'ils s'ingéniaient tous à faire du neuf, tu prétendais qu'il vaut mieux s'inspirer des Anciens. Et, maintenant que nous nous en inspirons, voilà que tu nous taxes de grossièreté, de trivialité et d'inconvenances ! Eh bien, dis un peu ce que tu proposes !

— Au lieu de qualifier cette fontaine de “ Coulée de Jade ”, répondit le jeune garçon, mieux vaudrait la dire “ Imbibée de Parfums ”. Ne serait-ce pas à la fois plus élégant et plus original ? »

Jia le Politique inclina la tête, en frisant de deux doigts la pointe de sa barbe, sans souffler mot. S'empressant de s'accorder à cette muette approbation, les conseillers se récrièrent tous d'admiration pour l'extraordinaire talent du frerot Jade.

« L'inscription de la tablette frontale, c'était facile, déclara Jia le Politique. Essaie à présent de composer la paire de sentences parallèles. »

Le frerot Jade jeta un regard autour de lui, sentit l'inspiration lui venir au cœur et déclama :

Des saules sur l'un des bords,
Dans l'eau, leur don de verdure ;
Sur l'autre rive, des fleurs
Partageant leurs flots d'odeur.

Ces sentences entendues, Jia le Politique inclina la tête en souriant, tandis que le chœur des conseillers reprenait son concert de louanges. Sur quoi, le cortège quitta le kiosque et contourna l'étang, tous apportant la plus grande attention à l'examen de la moindre butte, du moindre rocher, de la moindre fleur, du moindre arbuste. Ils virent soudain, en levant la tête, un mur d'enceinte blanchi à la chaux, derrière lequel quelques gracieux pavillons se dissimulaient parmi des centaines et des milliers de bambous d'un vert pâle. Tous s'écrièrent : « Quel bel endroit ! » puis y pénétrèrent. Dès l'entrée, s'amorçait la galerie sinueuse d'un promenoir. La voie d'honneur, recouverte d'un cailloutis, aboutissait aux degrés du perron d'un menu pavillon, composé d'une salle de deux travées, et d'une alcôve d'une seule travée. Tous les meubles dont il était garni, tables basses, chaises, haute, étroite et longue table d'écriture, avaient été fabriqués sur mesure. Au fond de l'alcôve était ménagée